Ministry of Higher Education

and Scientific Research

University of Tikrit

College of Arts

Department of Translation

Translating The Book "The Image of Iraq in the

American Newspaper Articles After 2003"

By Prof. Dr. Saad Salman Al-Mashhadani

From Arabic into English (From Page 134 to 150)

A Graduation Project Submitted by

Suzan Gilani Adnan

To

The Council of The Department of Translation,

College of Arts University of Tikrit in Partial Fulfillment of The Requirements for The Bachelor's Degree in Translation.

Supervised by

Prof. Ziyad Ahmed Dahaam (Ph.D.)

2026 A.D. 1447 A.H

I certify that this project was written under my supervision at the Department of Translation, College of Arts, University of Tikrit in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor's Degree in Translation.

Signature:

Supervisor: Prof. Ziyad Ahmed Dahaam (Ph.D.)

Date: / / 2026

ACKNOWLEDGMENT

I would like to express my deep and sincere gratitude to my supervisor, Prof. Ziyad Ahmed Dahaam, for his guidance, patience, and the invaluable knowledge and insights he provided throughout the preparation of this research project. His expertise and support were essential to the successful completion of this work.

I am extremely grateful and thankful to my Family and my friends, for their constant encouragement, generous assistance, and the information they shared, which greatly contributed to the successful and timely completion of this project.

I would also like to thank all of the professors in the Translation Department who taught me in the past few years. Thank you for all the hours you have invested in preparing engaging lectures and fostering stimulating discussions. Your efforts have truly made a vast difference.

Abstract

This graduation research project involves the translation of the book entitled (The Image of Iraq in American Press Articles After 2003) , written by Prof. Dr. Saad Salman Al-Mashhadani from the University of Tikrit, College of Arts,(from page 134 to 150) . During the process of translating the pages assigned to me by the department, my aim was not merely to transfer meaning from one language to another only , but also to preserve the tone and style of the original text. I sought to remain faithful to both the source text and the target text , maintaining accuracy and objectivity without showing bias toward either of the two texts . Furthermore, I ensured that the translation was neither entirely literal nor excessively free. In carrying out this translation, I adopted Peter Newmark’s translation theory.

Peter Newmark's Theory: A Deep Dive

His theory of translation emphasizes the importance of conveying meaning accurately while considering both linguistic form and reader response. He distinguishes between semantic translation, which focuses on preserving the exact meaning and structure of the source text, and communicative translation, which aims to produce a natural and equivalent effect on the target reader. He also highlights the importance of textual, referential, cohesive, and naturalness levels to ensure clarity, coherence, and accuracy in the translation process.

Table of Contents

Acknowledgment	**I**
Abstract	**II**
Table of Contents	**IV**
Source Text (S.T)	**1**
Target Text (T.T)	**17**
Glossary	**33**
Conclusion	**34**
References	**35**
Abstract in Arabic	**36**
Acknowledgment In Arabic	**37**

يجري حوله فالأخبار اليوم تنطوي على كثير من الحقائق التي تـؤثر علـى حياتنـا وتـبني عليهـا القـــرارات الـتي يـتعين علينـا اتخـــاذها درءاً لأخطـار أو تجنبـاً لكوراث[1].

وتوجد عدة أسـاليب إخباريـة أساسـية تتكامـل معـاً، وتـسهم في تكـوين الصور الذهنية لدى الأفـراد الأكثـر اعتمـاداً علـى وسـائل الإعـلام في اسـتيفاء المعلومات وهذه الأساليب هي [2]:

1-شخصنة المواقف والأحداث :personalization

يمكن تعريف شخصنة المواقـف والأحـداث بأنـه اتجـاه الإعلامـيين نحـو جعـل المواقف والأحداث نتاج أفراد أكثر منهـا نتـاج مجتمعـات أو مؤسـسات، ونقـل الحدث بدون تقديم السياقات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية التي تنتج مـن خلالها وفي سياقها. ومن العوامل الـتي تـدفع بوسـائل الإعـلام الى الاتجـاه نحـو شخصنة الأحداث منها خوف رجال الإعلام الى الاتجاه نحو شخصنة الأحـداث منها خوف رجال الإعلام من هروب الجمهـور مـن وسـائل الإعـلام في حالـة التركيز على التحليلات المتعمقة. وكذلك لسهولة سرد الجانب الإنـساني في أي قضية من سرد التفاصـيل الجوهريـة أو المتعمقـة لهـا. وكـذلك لـسهولة متابعـة الجمهور للأخبار المشخصنة وسهولة الفهم الظاهري لها.

---

(1) حمدي حسن: الوظيفة الإخبارية لوسائل الإعلام، ط2، القاهرة، دار الفكر العربي، 1991، ص 43.

(2) أيمن منصور ندا: الصورة الإعلامية والقرارات السياسية التكـوين والعلاقـات المتبادلـة، مـصدر سابق، ص 259 ـ 260.

2- إضفاء الطابع الدرامي على المواقف والأحداث: Dramatization

عادة ما تقدم وسائل الإعلام الأخبار في شكل قصص إخبارية لكل قصة منها شخصياتها وحبكتها، وعادة ما يتم تقديم هذه القصة مختصرة وهذه القصص الأخبارية ترضي الاهتمامات العاطفية التي تثار من خلال الشخصيات والحبكات. كما ان غالبيتها تدور حول عدد من المسؤولين المألوفين الذين أصبحوا نجوماً إخبارية.

3- تنميط المواقف والأحداث Normatization:

ويحدث تنميط المواقف والأحداث من خلال تقديم وسائل الإعلام لتفسيرات نمطية للمواقف والأحداث، فالمسؤولين ورجال الإعلام يستجيبون للأزمات الطارئة والمشكلات المجتمعية بقولهم ان هذه الأشياء سوف تعود الى حالتها النمطية أي العادية وأسباب التنميط هو اعتماد وسائل الإعلام على الأسلوب الدرامي في تقديم الأخبار مما يؤدي إلى تنميط المواقف والأحداث.

4- تجزئ المواقف والأحداث: Fragmentation

ويعني تجزئ الأخبار أي عزل القصص الإخبارية عن بعضها البعض الآخر وعدم ربطها أو محاولة إيجاد الروابط بينها. ولذلك فان المعلومات في الأخبار تبدو منفصلة ومن الصعب جمعها في إطار واحد.

ومن أهم ملامح الصورة الذهنية للأمريكان عند العرب نزعتهم الاستعمارية في استعمار الشعوب ومنهم الأمة العربية، فعلى سبيل المثال تعود بدايات الاهتمام الأمريكي للعراق إلى العام 1932 أي بعد إعلان استقلال العراق عن بريطانيا ودخوله عصبة الأمم حيث أقامت الحكومة الأمريكية مفوضية لها في بغداد وكان ذلك جزء من اهتمامها بالمنطقة العربية وبالحصول على مناطق نفوذ

جديدة في العالم. وقد تم رفع مستوى هذه المفوضية إلى سفارة في تشرين الثاني 1946. كذلك فان العرب كونوا للأمريكان صورة استعلائية للأمريكان كونهم يريدون فرض ثقافتهم بالقوة حيث أولت الولايات المتحدة الأمريكية أهمية كبيرة للعامل الثقافي في توثيق وتعزيز مصالحها ووجودها في المنطقة العربية فعلى سبيل المثال في العراق اهتمت في البداية بالموجودات الأثرية العراقية وكيفية الاستحواذ عليها ثم أسست مدرسة باسم (ثانوية بغداد) لغرض نشر الثقافة الأمريكية بين الشباب العراقي [1]، وكان ذلك جزء من الخطة التي وضعها السناتور الأمريكي وليم فولبرايت عام 1946 والتي عرفت بـ (قانون فولبرايت) والذي أكد على ضرورة قيام الولايات المتحدة الأمريكية ولغرض توثيق علاقاتها مع دول العالم الى اعتماد طريق تبادل المعلومات الثقافية ونشر الثقافة الأمريكية فيها [2]. ولا تخرج ملامح الصورة الذهنية التي كونها العرب عن الأمريكان عن ملامح الصورة الاستعمارية ويظهر ذلك من تقرير كتبه السفير الأمريكي في بغداد إلى الرئيس الأمريكي بتاريخ 17/ 5/ 1953 يشير فيه إلى ما نصه: (أنهيت زيارتي إلى إسرائيل وأربع دول عربية مجاورة وهي مصر والأردن وسوريا ولبنان وخرجت بالانطباعات الآتية:

---

(1) د. خيرية قاسمية: الولايات المتحدة الأمريكية والوطن العربي في الفترة ما بين الحربين، بحث منشور في مجلة المستقبل العربي (بيروت) العدد (29) تموز 1986، ص 55.

(2) كوثر عباس عبد: تطور العلاقات العراقية الأمريكية 1945 ـ 1958، رسالة ماجستير (غير منشورة) قدمت إلى الجامعةالمستنصرية ـ معهد الدراسات القومية والاشتراكية عام 1982، ص 32.

1-الكراهية نحو الغرب بما فيه الولايات المتحدة الأمريكية وبينما لا تزال هناك فرصة لاستعادة حسن النية العربية فليس هناك متسع من الوقت لتعويض الخسارة.

2-تعد مشكلة المملكة المتحدة ـ مصر هي المشكلة الأخطر واذا لم يتم تسوية الموقف فان العالم العربي سيكون في حالة عداء مفتوح وصريح تجاه الغرب ويكون في بعض الحالات متلقياً للعون السوفيتي.

3-اتفقت مع حكومة الثورة في مصر على تعليق حرب العصابات ضد البريطانيين لحين تمكنهم من تعديل الموقف البريطاني من المفاوضات مع مصر ويستنتج من هذا أن منظمة دفاع الشرق الأوسط في شكلها الأصلي تعد غير عملية.

4-اقتنعت بعد مباحثات مع الزعماء العرب والأمريكان الموجودين هنا بان حلاً سلمياً عربياً إسرائيلياً في الوقت الحاضر غير ممكن.

5-وإذ نعتقد بأنه إذا عولجت مشكلة السلام الإسرائيلي وحسن النية العربية على أساس تدريجي فلن تكون هناك حاجة للمدخل نفسه فيما يتعلق بجميع الدول العربية، لقد جئنا الى هنا مؤمنين بان مصر تمثل فرصة طيبة لقيادة العرب باتجاه علاقات افضل مع إسرائيل والغرب) [1].

وفي تقرير أعدته وزارة الخارجية الأمريكية بعد عام 1958 ما يشير إلى الأهمية الكبيرة التي أعطتها الولايات المتحدة لاستمرار تواجدها ونفوذها في

---

(1)د. عصام شريف التكريتي: العراق في الوثائق الأمريكية من 1952 ــ 1954، بغداد، دار الشؤون الثقافية العامة، 1995، ص 23 ـ 24.

العراق حيث أكد التقرير (انه في الوقت الـذي تنمـو فيـه القوميـة العربيـة فـان العراق يبشر بأنه يتبؤ في الأخـير موقعـاً رئيـساً في العـالم العربـي وسـيكون مـن الضروري وبصورة متزايدة بالنسبة لنا أن ندعم علاقات أوثق مـع العـراق نظـراً لان مركز الولايات المتحدة في المنطقة برمتـه سـوف يعتمـد إلى حـد بعيـد علـى موقف العراق تجاه الولايات المتحدة) [1].

(1)فاطمة حمدي عبد الرحمن: مصدر سابق، ص 73.

الفصل الرابع
تحليل مضمون الصورة الذهنية للعراق لدى الكتاب الأمريكيين في صحيفة نيويورك تايمز

المبحث الأول: المفاهيم والإجراءات المنهجية في تحليل المضمون

المبحث الثاني: تحليل مضمون المقالات السياسية المتعلقة بالعراق في صحيفة نيويورك تايمز ونتائجه

المبحث الثالث: تفسير نتائج التحليل

المبحث الأول
المفاهيم والمحددات الأساسية لتحليل المضمون

ارتبطت نشأة تحليل المضمون كأداة علمية وأسلوب منهجي في التحليل بالدراسات الإعلامية،بحيث يمكن القول بان الاحتياجات المنهجية لعلم الإعلام دفعت بعض الباحثين في البدايات المبكرة من القرن العشرين إلى بلورة أسلوب جديد في جمع المعلومات وتحليلها وفقاً لأشكال وأنماط متنوعة بما يؤدي إلى استنباط المزيد من التحليلات والتفسيرات والاستدلالات،وربطها مع مجموعة من المعارف الأخرى المتصلة بموضوع التحليل، وهو الأسلوب الذي اصطلح على تسميته تحليل المضمون أو تحليل المحتوى ContentAnalysis[1].

ولقد هيمنت على منهجية تحليل المضمون في العالم مدرستان أساسيتان هما: المدرسة الأمريكية في تحليل المضمون ثم المدرسة الفرنسية،الأولى اهتمت بالجوانب الكمية في تحليل المضمون، وبالذات من قبل هارولد لاسويل من خلال تحديده لرموز ووحدات التحليل، وهي الفئات التي تستخدم في العد والتحليل والتي لا تهتم بالجوانب الشكلية فقط للاتصال، وانما بمادة الاتصال وشدة التعبير أيضاً. بينما اهتمت المدرسة الفرنسية بالتحليل الكيفي، حيث اسهم العلماء الفرنسيون بنصيب وافر في تطوير التحليل الكيفي في تفسيرهم لنتائج

(1)د. سمير محمد حسين: تحليل المضمون ـ تعريفاته ومفاهيمه ومحدداته، ط2،القاهرة، عالم الكتب، 1996، ص 13.

تحليل المضمون ذات الطابع الكمي، مما ساعد على تطوير تحليل المضمون كأداة للقياس والتحليل ويبرز في هذا المجال ما قدمته المدرسة الفرنسية في مجال التحليل البنائي، مما يفوق الدقة التي اتسمت بها الأساليب الكمية الأمريكية[1].

أما بالنسبة للوطن العربي فان الإشكالية التي ما تزال تعاني منها عملية البحث العلمي والمشكلات الخاصة بها وتطبيقاتها في البحوث العربية فإنها تدور حول اعتبار تحليل المضمون منهجاً من المناهج (Method) أم أسلوباً (Technique) لجمع المعلومات وتنظيمها[2].

وتعني كلمة المنهج Methodفي معناها العام الأساليب التي يمكن بها تحقيق الهدف وإنجازه،بمعنى (أن المنهج هو طريقة لاعادة الإنتاج الفكري والفعلي المتعلق بموضوع الدراسة)[3]. وتحليل المضمون ContentAnalysisيهدف إلى تحويل الرموز اللفظية في الرسائل الاتصالية إلى قيم عددية يسهل عدها وقياسها والاستدلال من خلال النتائج عن الارتباطات المتعددة للرسائل الإعلامية [4].

ويشير تاريخ تحليل المضمون إلى بداية استخدامه في أواسط العقد الثاني

---

(1)د. عواطف عبد الرحمن: (وأخريات): تحليل المضمون في الدراسات الإعلامية، القاهرة،دار الثقافة للنشر والتوزيع،1986، ص 291 ـ292.

(2) د. حميدة سميسم:نظرية الرأي العام ـمدخل، بغداد، دار الشؤون الثقافية العامة، 1992، ص 323 ـ324.

(3)د. عبد الباسط عبد المعطي: البحث الاجتماعي ـ محاولة نحو رؤية نقدية لمنهجه وابعاده، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1984، ص 23.

(4)د. محمد عبد الحميد: دراسة الجمهور في بحوث الإعلام، القاهرة، عالم الكتب، 1993، ص 163.

من القرن العشرين عندما قام الباحثان والتر ليبمان وتشارلز ميزر بتحليل عينة من المادة الإخبارية المنشورة بصحيفة نيويورك تايمز عن الثورة البلشفية من عام 1917 وحتى عام 1920،ونشر الباحثان نتائج التحليل عام 1920 والذي وضح تحيز نيويورك تايمز في عرض صورة الثورة البلشفية. كما اهتمت مدرسة الصحافة بجامعة كولومبيا بدراسات تحليل المضمون اهتماماً كبيراً في ثلاثينيات القرن العشرين،حيث صدر عنها اكثر من دراسة تحليلية عن مضمون الصحف الأمريكية [1].

وقد توسع استخدام أسلوب تحليل المضمون أثناء الحرب العالمية الثانية إذ تعد هذه الحرب المتغير الأساس في دخول هذا الأسلوب بوصفه إحدى أدوات تحليل العمل الدعائي واتجاهاته. وتتمثل مزاياهذا الاستخدام من خلال ما يأتي:

1. إن عدم الاتصال المباشر بالمصادر البشرية يمكن أن يقلل من احتمال تدخل ذاتي للمصدر البشري الذي يقدم المعلومات،أو يقلل من إمكان وقوع هذا المصدر في أخطاء مقصودة أو غير مقصودة.
2. الرضى النفسي للباحث، كونه لا يلاحق المصادر البشرية للحصول على المعلومات المطلوبة، كذلك إمكان الرجوع للمعلومات كلما دعت الحاجة[2].
3. لا يحتاج الباحث إلى اتصال بالمبحوثين لإجراء تجارب أو مقابلات وذلك لان المادة المطلوبة للدراسة متوفرة في الكتب أو الملفات أو وسائل الإعلام المختلفة.

---

(1)د. سمير محمد حسين: تحليل المضمون، مصدر سابق، ص 13 ـ 14.

(2)د. رجاء وحيد دويدري: البحث العلمي أساسياته النظرية وممارساته العملية، دمشق، دار الفكر، 2000، الطبعة الأولى، ص 216ـ218.

4. لا يؤثر الباحث في المعلومات التي يقوم بتحليلها فتبقى كما هي قبل وبعد إجراء الدراسة.

5. هناك إمكانية لاعادة إجراء الدراسة مرة ثانية ومقارنة النتائج مع المرة الأولى لنفس الظاهرة أو مع نتائج دراسة ظواهر ومجالات أخرى [1].

تعريف تحليل المضمون:

هناك اتجاهان في تعريف تحليل المضمون عند علماء المنهجية هما:

أولاً: الاتجاه الوصفي في تحليل المحتوى:

ويرى أصحاب هذا الاتجاه على هدف وصف المحتوى فقط. ويتم التعامل مع وحدات المحتوى الظاهر فقط دون تجاوز ذلك إلى المعاني الكامنة لهذه الوحدات وعلاقاتها. ومن الرواد الذين استخدموا هذا الاتجاه في التعريف هارولد لاسويل الذي استخدم المحتوى في الكشف عن الرموز الدعائية خلال فترة ما بين الحربين العالميتين وكذلك كابلان وجانيس وكارتريت وغيرهم الذين عاصروا فترة النشأة وما بعدها. ومن أهم التعريفات في هذا المجال تعريف برنارد بيرلسون، حيث عرف تحليل المضمون أنه (أسلوب البحث الذي يهدف إلى الوصف الكمي والموضوعي والمنهجي للمحتوى الظاهر للاتصال) [2]. وقد عرفه الباحث كلوز كربندورف بأنه: (أحد الأساليب البحثية التي تستخدم في

---

(1)د. ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم: مناهج وأساليب البحث العلمي ـ النظرية والتطبيق، عمان، دار صفاء للنشر والتوزيع، 2000، ص 49.

(2)د. عواطف عبد الرحمن (وأخريات): تحليل المضمون في الدراسات الإعلامية، مصدر سابق، ص 10.

تحليل المواد الإعلامية بهدف التوصل إلى استدلالات واستنتاجات صحيحة ومطابقة لحالة البحث أو التحليل) [1].

ثانياً: الاتجاه الاستدلالي في تحليل المحتوى:

ويتجاوز هذا الاتجاه وصف المحتوى الظاهر إلى الكشف عن المعاني الكامنة، وقراءة ما بين السطور والاستدلال عن الأبعاد المختلفة لعملية الاتصال. وممن تبنى هذا الاتجاه منذ نهاية الستينيات من القرن الماضي هولستي وكارني وستون وغيرهم. حيث يرون أن التحليل يساعد في الإجابة على الأسئلة المتعددة المرتبطة بعملية الاتصال وتأثيراتها. ذلك أن الاتصال ليس مجرد رسالة ثابتة سواء كانت مطبوعة أو مذاعة ولكنه تفاعل متدفق، ولذلك فان المحلل لا ينظر الى الرسالة في حد ذاتها، ولكن لكل التساؤلات المحيطة بعملية الاتصال وتأثيرها. فالهدف الأساسي من عملية التحليل هو الاستدلال، وهذا يفرق التحليل عن الفهرسة أو التصنيف أو المستخلصات [2]. ويرى الدكتور محمد عبد الحميد أن تعريف تحليل المضمون يجمع بين كل من الاتجاهين الوصفي والاستدلالي ومتطلبات التحليل ومستوى النتائج التي يستهدف القائم بالتحليل تحقيقها. ولذلك يعرف محمد عبد الحميد تحليل المضمون بأنه: (مجموعة الخطوات المنهجية التي تسعى إلى اكتشاف المعاني الكامنة في المحتوى، والعلاقات الارتباطية بهذه المعاني من خلال البحث الكمي والموضوعي والمنظم للسمات الظاهرة في هذا المحتوى) [3].

---

(1) د. سمير محمد حسين: تحليل المضمون، مصدر سابق، ص 18 ـ 19.

(2) د. محمد عبد الحميد: البحث العلمي في الدراسات الإعلامية، ط5، القاهرة، عالم الكتب، 2015، ص 315.

(3) المصدر نفسه، ص 318.

ومن التعريفات السابقة ومن خلال ما تقدم يمكن أن نذكر أهم الخصائص التي يتميز بها أسلوب تحليل المضمون وذلك على النحو الآتي:

1. تحليل المضمون أداة أو أسلوب للتحليل إلى جانب أساليب وأدوات أخرى.
2. يسعى تحليل المضمون عن طريق تصنيف البيانات وتبويبها إلى وصف المضمون الصريح أو المحتوى الظاهر للمادة الإعلامية.
3. يعتمد تحليل المضمون على تكرارات ورود أو ظهور الجمل أو الكلمات أو المصطلحات أو المعاني المتضمنة في قوائم التحليل في المادة الإعلامية بناء على ما يقوم به الباحث من تحديد موضوعي لفئات التحليل ووحداته.
4. لا يقتصر تحليل المضمون على الجوانب الموضوعية فقط، وانما يشمل الجوانب الشكلية أيضاً.
5. ترتبط عملية تحليل المضمون من النواحي الفنية والمنهجية والإجرائية بالمشكلة العلمية للبحث وفروضه.
6. ينبغي أن يكون تحليل المضمون منتظماً.
7. يعتمد تحليل المضمون أساساً على الأسلوب الكمي في عمليات التحليل.
8. ينبغي أن تكون نتائج تحليل المضمون قابلة للتعميم.
9. يجب أن تكون نتائج تحليل المضمون مطابقة في حالة إعادة الدراسة التحليلية.
10. يجب أن يتميز تحليل المضمون بالموضوعية، ويخضع للمتطلبات المنهجية.

أسلوب تحليل المضمون:

ويعد تحليل المضمون أسلوب من أساليب المنهج الوصفي الذي يشتمل على أساليب البحث العلمي الآتية [1]:

1.أسلوب المسح :Survey

2.دراسة الحالة Case Study

3.تحليل المضمون: Content Analysis

ويقوم أسلوب تحليل المضمون بالوصف الموضوعي المنظم الكمي للمحتوى الظاهر لوسيلة الاتصال كذلك باعتباره أسلوب حديث يمكن بواسطته التعبير الكمي والدقيق عن الظواهر والأحداث. ويشترط في هذا الأسلوب أن يكتفي الباحث بالبيانات الصريحة الواضحة المذكورة في الوثيقة، دون أن يحاول الاستنتاج من الوثيقة، هذا ويستند أسلوب تحليل المضمون إلى أن اتجاهات الجماعات والأفراد تظهر بوضوح في كتاباتها وصحفها وآدابها وقنواتها وملابسها وعاداتها، فإذا تم تحليل هذه الأدوات، فان ذلك يكشف عن اتجاهات هذه الجماعات[2].

وقد استخدم الباحث أسلوب تحليل المضمون ContentAnalysis باعتباره أسلوباً يحقق أهداف هذا البحث المتمثلة في الكشف عن مضامين الصورة الذهنية للعراق لدى كتاب المقالات السياسية الأمريكان في صحيفة

---

(1) د. ربحي مصطفى عليان و د. عثمان محمد غنيم: مصدر سابق، ص 44.

(2) د. رجاء وحيد دويدري: مصدر سابق، ص 215.

نيويورك تايمز للمدة من 1/ 1/ 2004 ولغاية 31/ 12/ 2004 وذلك من خلال تحليل مضمون تلك المقالات.

خطوات التحليل:

اتبع الباحث أثناء عملية استخدام أسلوب تحليل المضمون الخطوات الآتية:

1. تحديد وحدات التحليل: حيث وجد الباحث أن وحدة الفكرة هي وحدة ملائمة من بين وحدات التحليل يمكن استخدامها في الدراسات الهادفة إلى التعرف على مضامين الصورة الذهنية للعراق لدى كتاب المقالات السياسية الأمريكان في صحيفة نيويورك تايمز للمدة المذكورة.
2. تحديد فئات التحليل: من خلال هذه الخطوة قام الباحث بتحديد السمة الغالبة أو الخصيصة في المضمون. وهذه السمة تشير إلى تصنيف متن الموضوع على أساس صفته البلاغية أو الدعائية وهي تشتمل على المركب الكلي للمضمون أيضاً.
3. تم استخراج المضامين من خلال تحليل المضمون البعدي أي دون الاعتماد على التصنيف القبلي الذي يبني تصنيف جاهز قبل التحليل. وقد جرى ذلك بعد قراءة كل مقال سياسي نشر في صحيفة نيويورك تايمز الأمريكية خلال عام 2004، لعينة صغيرة مثلت نسبة 10٪ من العينة الكلية لمجتمع البحث.
4. قام الباحث بإجراء عملية التحليل مرتين تفصل بينهما مدة شهرين وذلك لكي يلبي مطلب الثبات في التحليل.

طريقة التحليل:

اعتمد الباحث طريقة تحليل المضمون باتباع الخطوات الآتية:

1. تمت قراءة كل مقال يتعلق بالعراق قراءة متأنية خاصة ما يهتم بصورة العراق لدى كتاب المقالات السياسية في صحيفة نيويورك تايمز، فإذا ظهرت فكرة ما فان الباحث يأخذ بالاتجاه الذي يبدو التأكيد عليه أكثر من غيره (أي الاتجاه الأقوى).

2. إذا لم تظهر في الفقرة موضوع التحليل أية دلالة للاتجاه فان المحلل يستمر في القراءة إلى الفقرة التالية حتى تكتمل الفكرة ويتضح الاتجاه السائد.

3. إذا ظهرت في الفقرة الواحدة فكرتان فان كل فكرة منهما تعد اتجاهاً مستقلاً ويتم اعتبار تكرار واحد لكل اتجاه.

لقد لاحظ بعض علماء المنهجية أن تحليل المضمون هو وسيلةتحليل إلا انه أكثر من ذلك فهو وسيلة ملاحظة. فبدلاً من ملاحظة سلوك البشر بشكل مباشر أو الطلب إليهم الخضوع للقياسات أو إجراء الاستقصاء عليهم يتناول الباحث المادة الاتصالية التي أنتجها هؤلاء ويطرح تساؤلات عليها [1].

التحليل التمهيدي لعينة البحث:

يعد التحليل التمهيدي خطوة أولية قبل البدء في إجراءات التحليل النهائي. وقد شاع استخدام هذه الخطوة في العديد من البحوث حيث تدرج

---

(1)ريتشارد ين (وآخرون): تحليل مضمون الإعلام ـ المنهج والتطبيقات العربية، ترجمة د. محمد ناجي الجوهر، اربد، قدسية للنشر، 1992، ص 10.

ضمن الإجراءات الأساسية لمشروع التحليل. والتحليل التمهيدي هو تحليل كيفي يتم على عينات أصغر لغرض تحديد العناصر المكونة لوحدات التحليل النهائي التي ستتخذ أساساً للتصنيف. وبالإضافة إلى ذلك فان التحليل التمهيدي هو خطوة ضرورية يلجأ إليها أي باحث للتحقق من الوظائف التي ترتبط باستخدام تحليل المحتوى في الاستدلال عن المعاني الكامنة للمحتوى.

ومن اجل الكشف عن العناصر والمتغيرات في مضمون المقالات السياسية المتعلقة بالعراق خلال مدة البحث، فقد تم اختيار عينة عشوائية منتظمة من المقالات التي نشرت في صحيفة نيويورك تايمز مثلث نسبة 10 ٪ من مجموع العينة الكلية، حيث تمت قراءاتها بدقة وتمعن من اجل الإلمام بالإطار العام ومعرفة مراكز الاهتمام. وقد ساعدنا هذا الإجراء على بناء التصنيف وتحديد وحدات التحليل واستخراج فئات التحليل ووحدات السياق (وحدات العد والقياس).

مجتمع البحث:

يقصد بمجتمع البحث تحديد المجال الزماني والمكاني للتحليل، وتعد المدة الواقعة بين 1/ 1/ 2004 ولغاية 31/ 12/ 2004 مجالاً زمانياً لمجتمع البحث، وتعد المقالات المتعلقة بالعراق في صحيفة نيويورك تايمز خلال المدة المذكورة مجالاً مكانياً لمجتمع البحث. ولقد حدد الباحث المجال المكاني للتحليل بإجراء عملية مسح شامل للمقالات المتعلقة بالعراق في صحيفة نيويورك تايمز خلال عام 2004 والتي بلغت (72) مقالاً.

with what happens around them, as news today contains many facts that influence our lives and upon which the decisions that must be taken are based, whether to avert dangers or avoid disasters[1].

There are several fundamental news techniques that complement one another and contribute to forming individuals' mental images, as they rely on the media to obtain information. These techniques are as follows[2]:

1- **The personalization of situations and events:**

Personalization can be defined as a tendency among media professionals to portray situations and events as outcomes of individuals' actions rather than societal or institutional processes, and to report an event without providing the social, political or economic context in which it occurs. Among the factors that drive the media toward the personalization of events are business people's fear of moving toward the personalization of events, as well as media professionals concern that audiences may turn away from media outlets if the focus is on in-depth analysis. Furthermore, it is due to the ease of narrating the human side of any issue compared to narrating its core or in-depth details. Additionally, it is attributed to the audience's ease in following personalized news and the simplicity of its superficial understanding.

[1] Hamdi Hassan: The News Function of Media, 2nd ed., Cairo, Dar al-Fikr al-Arabi, 1991, p. 43.

[2] Ayman Mansour Nada: The Media Image and Political Decisions: Formation and Mutual Relations, Op. Cit. (Previously cited source), pp. 259 - 260.

2_Dramatization : Adding a Dramatic Touch on Situations and Events

Media outlets often present news in the form of Journalistic stories, each story containing its own characters and plot, this story is presented summarized normally and these stories satisfy the emotional interest aroused through characters and plots. The majority of them revolved around a number of familiar officials who became news stars.

3_ Normattization of Situations and Events

The normalization of situations and events is accomplished through media outlets presenting patternized justifications for situations and events, officials and media men respond to urgent crisis, societal issues by saying that these thing will return to their status quo and the normalization reason is the adoption by media outlet depending on the dramatic style in presenting news which leads to normalization.

4_ Fragmentation of Situations and Events

Fragmentation is isolating news stories from each other and not connecting nor trying to find links between them. Therefore, information in news look fragmented and difficult to gather them in one frame.

One of the most essential mental picture of Arabians perspective toward Americans is their desire to colonies peoples including the Arabian nation, For instance, the American interest in Iraq dates back to the roots of 1932, after the declaration of the independence of Iraq from Britain and its admission to the League of Nations, when the American Government established a commission in Baghdad, and that was part of its interest in the Arabian region and gaining new footholds

in the world. This commission was elevated to an Embassy in November 1946. Therefore, Arabs formed a supercilious image bout Americans because they wanted to forcefully impose their culture since the USA gave big importance to the cultural factor in strengthening its interests and foothold in the Arabian region. For instance, in Iraq, The US focused initially on Iraqi archeological artifacts and how to possess them, then, it established a school named (Thanawiat Baghdad), (Baghdad High school) to spread American culture among Iraqi youth[(1)], which was part of the plan made by the American senator William Fulbright in 1946, known as (Fulbright Law), it emphasized the necessity of the US to depend on cultural information exchange and spreading American culture for the purpose of strengthening its relationship with other countries[(2)]. Arabs still perceive Americans as colonizers, and that is evident in a report written by the American ambassador in Baghdad to the American president in 1954/5/17 that included the following:

[1] Dr. Khairia Qasmia: The United States of America and the Arabic Nation in the Period Between the Two Wars, a research published in "Almustaqbal Alarabi" magazine (Beirut), Vol 29 (July, 1986), P55.

[2] Kawthar Abbas Abd: The Development of Iraqi-American Relationships 1945-1958, Master's thesis (unpublished), presented to Almustansiria university-The Instituition of National and social studies in 1982, P32.

1- Hate towards the west, including the USA, and although there is still an opportunity to earn back Arabians' good will, there isn't much time left to compensate for the loss.

2- The UK-Egypt issue is considered of utmost danger, and if it will not be resolved, the Arabic region will be in a state of clear aggression towards the west, backed up by soviets in some cases.

3- I made an agreement with the revolution government in Egypt to postpone gangs war with the British until they could adjust the British situation in the negotiations with Egypt, and it could be concluded from this that the middle-east defense organization, in its original form, is considered impractical.

4- After negotiations with Arabic and American leaders I'm convinced that a peaceful solution for the Arabic-Israeli conflict is currently impossible.

5- We believe that if the Issues of Israeli peace and Arabic good will be resolved consequently there will not be necessity for the same action with all Arabic countries, we came here with a belief that Egypt resembles a good opportunity to lead Arabs toward better relationships with Israel and the west(1).

The vast importance given by the US to securing their foothold and power in Iraq could also be seen in a report written after 1958 by the US ministry of foreign affairs

[1] Dr. Issam Sharif Al-tikriti: Iraq in American Documents 1952-1954, Baghdad, general cultural affairs press, 1995, P23-24.

the report assured that (while the Arabic nationality grows, Iraq indicates that it will play a main role in the Arabic region and it will be increasingly necessary for us to secure stronger relationships with Iraq, considering that the entire position of the US in the region will depend highly on the Iraqi position towards the US).[(1)]

[1] Fatima Hamdin Abd Alrahman: Aforementioned source, P73.

Chapter Four

Analysis of the contents of American writers' perspective towards Iraq in the New York Times newspaper.

First section : Concepts and methodological procedures in analyzing the content.

Second section : Analysis of the contents of political articles related to Iraq in the New York Times and their results.

Third Section : Interpretation of the analysis results.

Section One

Basic Concepts and Determinants of Content Analysis

The emergence of content analysis as a scientific tool and methodological approach of analysis was related to media studies, It can be said that the methodological requirements of media science prompted some researchers in the early twentieth century to formulate a new method for collecting and analyzing information according to various forms and patterns which led to deriving more analyses, interpretations and inferences, and linked them with other bodies of knowledge that related to the topic of analysis, this method later come to be known as content analysis[(1)].

The methodology of content analysis around the world has been dominated by two main schools of thought , which are : the American school in content analysis then the French school, the first one was concerned with the quantitative aspects, and specially by Harold lasswell through his identification of symbols and units of analysis, and they are the categories which used in counting and analysis and focused not only on the formal aspects of communication, but also on its content and the intensity of expressions.

While the French school focused on the qualitative analysis, French scholars made a substantial contribution to the advancement of qualitative analysis in their interpretations of results

[1] Dr. Samir Mohammed Hussein, Content Analysis: Its Definitions, Concepts, and Determinants, 2nd ed., Cairo: Alam Al-Kutub, 1996, p. 13

of quantitative Content analysis, this helped to develop the content analysis as a tool for measurement and analysis. In this field, what is presented by the French school in structural analysis stands out, which surpasses the precision that characterized American quantitative methods [(1)].

With regard to the Arab world, the issue that the scientific research faces and its specific problems and applications in Arabic studies revolve around whether Content analysis should be considered a method or a technique for collecting and organizing information[(2)].

"Method", in its general sense, means the approaches through which a goal can be achieved and accomplished, which means that a method is a way of intellectually and practically reproducing processes related to the subject of study. Content analysis aims to transfer the verbal symbols in communication messages to numerical values so they can be easily counted and measured and inference the multiple connections of media messages from the results[(3)].

[1] Dr. Awatif Abdul Rahman (and others), Content Analysis in Media Studies, Cairo: Dar Al-Thaqafa for Publishing and Distribution, 1986, pp. 291-292.
[2] Dr. Hamida Samism, Theory of Public Opinion – An Introduction, Baghdad: Dar Al-Shu'un Al-Thaqafiya Al-'Amma, 1992, pp. 323-324.
[3] Dr. Abdel Baset Abdel Ma'ati, Social Research – An Attempt Towards a Critical Perspective on Its Methodology and Dimensions, Alexandria: Dar Al-Ma'rifa Al-Jami'iyya, 1984, p. 23.
(4) Dr. Mohamed Abdel Hamid, Audience Study in Media Research, Cairo: Alam Al-Kutub, 1993, p. 163.

Of the twentieth century, when the researchers Walter Lippmann and Charles Merz analyzed a news sample about the Bolshevik revolution taken from the New York Times between (1917-1920), they published the results of their analysis in 1920, which revealed the bias of the New York Times in the way it presented the Bolshevik Revolution. In the 1930s of the twentieth century, the School of Journalism at Columbia University devoted significant attention to content analysis studies, they published many analytical studies concerning the contents of American newspapers(1).

The use of the content analysis method has expanded during the Second World War, the war is considered the main variable in adopting this method as one of the tools for analyzing propaganda works and their orientations. The merits of this use are as follows :

1. The lack of direct contact with human sources can reduce the likelihood of self-intervention by the human source providing the information, or minimize the possibility of the source making intentional or unintentional mistakes.

2. The researcher's psychological satisfaction, as he/she doesn't need human sources to obtain the required information , he can also refer back to the information whenever needed[2].

3. The researcher does not need to contact the subjects to conduct experiments or interviews, since the material required for the study is available in books, files, or various media sources.

[1] Dr. Samir Muhammad Hussein: Content Analysis, previously cited, pp. 13–14.
[2] Dr. Rajaa Wahid Dwidri: Scientific Research: Its Theoretical Foundations and Practical Applications, Damascus: Dar Al-Fikr, 2000, 1st edition, pp. 216–218.

4. The researcher doesn't influence the information which he / she analyzes and remains as they are before and after conducting the study.

5. There is a possibility to repeat the study again and comparing the results with the first attempt to the same phenomenon or results from study of other phenomenon and field(1).

The Definition of Content Analysis

There are two orientations in the definition of content analysis according to methodology scholars they are :

Firstly :The Descriptive Approach in Content Analysis

Proponents of this approach see its goal to describing the content only. And it's deal only with the units of manifest content without exceeding to the latent meanings of this units and their relationships.

Among the pioneers who used this in defining, Harold Lasswell, who used the content in uncovering propaganda and symbols during the interwar period and also Kaplan, Janis, Cartwright and others who witnessed the formative period and its aftermath. Among the most essential definitions in this field the definition of Bernard Berelson who defined the content analysis as (the research method that aims to quantitative, objective and systematic description of the manifest content of communication).[2]And it was defined by Klaus Krippendorff as one of the research methods that used in

[1] Dr. Ribhi Mustafa Alian and Othman Muhammad Ghunaim: Research Methods and Techniques - Theory and Application, Amman, Safa Publishing and Distribution House, 2000, p. 49.
[2] Dr. Awatef Abdul Rahman (and others): Content Analysis in Media Studies, op. cit., p. 10.

analyzing the media material with the aim of reaching valid inferences and conclusions[1].

Secondly : The Inferential Approach in content analysis

This orientation goes beyond the manifest content to reveal latent meanings, and reading between the lines and inferring about the various dimensions for the communication process. And among those who adopted this orientation since the late of 1960s are Holsti, Karney, Stone and other scholars. They believe that the analysis helps in answering the multiple questions which related to the communication process and its effects. As the communication is not only a fixed message whether it's printed or broadcast, but it is a continuous interaction, thus the analyst doesn't look at the message in itself, but for all the questions that surrounding the communication process and its effect. Hence, the principal aim of analysis process is inference, and this distinguishes the analysis from indexing, classification, or abstracts[2]. Dr. Muhammad Abdul-Hamid believes that the definition of content analysis combines both the descriptive and inferential orientations, the requirements of the analysis and the level of results that the analyst aims to achieve.Therefore, Muhammad Abdul-Hamid defines the content analysis as: (a set of methodological steps which seeks to discover the latent meanings in content, and the relationships associated with these meanings through the quantitative, objective, and systematic study of the manifest features in this content)[3].

[1] Dr. Samir Muhammad Hussein: Content Analysis, op. cit., pp. 18 – 19.
[2] Dr. Muhammad Abdul-Hamid: Scientific Research in Media Studies, 5th ed., Cairo, Alam Al-Kutub, 2015, p. 315.
[3] Ibid., p. 318.

Based on the aforementioned definitions and from the above discussion, we can mentioned the primary characteristics of content analysis as follows:

1. Content analysis is an analytical tool or method alongside other methods and tools.

2. It seeks, through the classification and tabulation of data to describe the manifest or explicit content of media material.

3. It is based on frequency of sentences, words, terms or the meanings which embedded within the analytical lists of media material depend on the researcher's objective identification of the categories and units of analysis.

4. It's not limited to objective aspects only, rather it includes formal and structural dimensions as well.

5. The process of content analysis is technically, methodologically and procedurally linked to the scientific issue of the research and it's hypothesis.

6. It should be regulated.

7. It depends on the quantitative method in the analysis processes.

8. The results of content analysis must be capable of broader generalization.

9. If the analytic study is replicated, the results of content analysis have to be consistent.

10. It's ought to be characterized by objectivity and adhere to all methodological requirements.

Content Analysis Method:

It is considered one of the methods of descriptive approach, which encompasses the following scientific research techniques[(1)]:

1. Survey

2. Case study

3. Content Analysis

This method involves the objective, systematic, and quantitative description of the explicit content of communication medium, it is also deemed as a modern method through which phenomena and events can be expressed quantitatively and accurately. It also requires the researcher to suffice with the explicit data which are mentioned in the document, without trying to infer of it, and Content analysis relies on that the orientations of groups and individuals are distinctly observable in their writings, newspapers, literature, arts, clothing and traditions, if these tools are analyzed thus revealing the tendencies of these groups[(2)]. The researcher used this method as an approach that fulfill the goals of this research which represented in revealing the contents of Iraq's mental image held by the American political columnists in

[1] Dr. Rubhi Mustafa Alayan & Dr. Othman Mohammed Ghoneim: previous source, p. 44.
[2] Dr. Raja Wahid Dweidari: previous source, p. 215.

the New York Times from 1/1/2004 to 31/12/2004 and through an analysis of the content of those articles.

The researcher during the use of content analysis method followed the steps outlined below:

1- Determining the analysis units: the researcher found that the unit of thought is the appropriate unit among the units of analysis and it can be used in purposeful studies to recognize the contents of Iraq's mental image among American political writers in the New York Times for the aforementioned period.

2- Determining the Analysis Categories: through this step the researcher identified the dominant feature or characteristic in the content and this feature refers to classifying the text of the subject according to its rhetorical or persuasive features, encompassing the total content composition as well as the structure.

3- The contents were extracted through post-hoc content analysis which means without depending on prior classification that constructs a prepared classification suitable for analysis. That was conducted after reading each political article published in the New York Newspapers during 2004, for a small sample representing 10% of the total sample of the research population.

4.The researcher conducted the analysis process twice with two month interval between them in order to meet the demand of consistency in the analysis.

Method of Analysis

The researcher adopted the analysis method by following those steps:

1- Each article related to Iraq was read carefully, particularly those focusing on the image of Iraq among political columnists in the New York Times newspaper whenever a particular idea appeared the researcher followed the direction that was most considered, prominently highlighted more than others (i,e, the dominant direction).

2.whenever the paragraph being analyzed showed no sign of a direction, the analyst continued reading to next paragraph until the idea is completed and the prevailing trend become clear.

3.If two ideas appeared in a single paragraph then each idea of them is regarded as an independent trend and only one occurrence is counted for each trend.

It has been observed by some methodologists that content analysis is an analytical tool, but it is more than that it's a means of observation. Instead of direct observation of human behavior, or asking them to undergo measurement or conducting surveys on them the research addresses the communication material created by these individuals and raises questions about it[(1)].

Preliminary Analysis of the Research Sample :

It is considered a preliminary step before initiating the procedures of the final analysis. The use of this step has become common in many studies where it is applied

[1] Richard Yin (et al.): Media Content Analysis - Methodology and Arabic Applications, translated by Dr. Mohammed Naji Al-Jawhar, Irbid, Qudsia Publishing, 1992, p. 10.

among the essential procedures of the analysis project. Preliminary analysis is qualitative analysis performed on smaller samples for the purpose of determining the component elements of the final analysis units that will be used as the basis for classification. In addition to this, preliminary analysis is an essential step that any researcher resorts to in order to verify the functions related to using content analysis in revealing the implicit meanings of the content. And in order to reveal the elements and variables in the content of political articles related to Iraq during the research period, systematic random sample of articles published in The New York Times representing 10% of the total sample was selected, where they were read with accuracy and contemplation to understand the general framework and knowing the centers of interest. And this procedure helped us to build the classification and determine the analysis units and extract the analysis categories and the context units (counting and measurement units).

Research population:

Research population refers to determining the temporal and spatial scope of the analysis, the period between 1/1/2004 until 31/12/2004 is considered a temporal scope of the research population, and the articles related to Iraq in The New York Times during the mentioned time period was considered a spatial scope for the research population. And the researcher determined the spatial scope of the analysis by conducting a comprehensive survey of the articles related to Iraq in The New York Times during 2004 which totaled (72) articles.

T.T.	S.T.
Foothold	مناطق نفوذ
Columnists	**كُتاب المقالات**
Methodologists	**علماء المنهجية**
Supercilious image	**صورة أستعلائية**
Post-hoc content analysis	**تحليل المضمون البعدي**
Ibid	**المصدر نفسه**
League of Nations	**عصبة الأمم**
Colonialism	**النزعة الاستعمارية**
Persuasive	**دعائية**
Adhere	**الألتزام**

Conclusion

In conclusion, translating these pages was no easy task, and I encountered several challenges, such as complex and lengthy sentences—some spanning four to five lines. Before beginning the translation process, I had to gain an overall understanding of the book and its subject matter. I read the pages I was going to translate at least three times and analyzed them thoroughly before starting, to ensure there would be no mistakes. On many occasions, I had to adhere to a literal translation. As a translator, I also had to carefully select the most appropriate meanings and synonyms, ensuring that the final translation was clear, concise, and easily understandable for the audiences.

References

Prof. Dr. Saad Salman Al-Mashhadani. The Image of Iraq in American Newspaper Articles after 2003 (2016)

Noureldin Abdelaal. Translation between English and Arabic (2020).

Oxford English Dictionary. (2026)

Oxford University Press. https://www.oed.com/?tl=true

المستخلص

يتناول مشروع بحث التخرج هذا ترجمة الكتاب المعنون "صورة العراق في مقالات الصحافة الأمريكية بعد عام 2003"، الذي أعدّه أ. د. سعد سلمان المشهداني من جامعة تكريت، كلية الآداب، وذلك للصفحات من 134 إلى 150. خلال عملية ترجمة الصفحات الموكلة إلي من قبل القسم، لم يكن هدفي مقتصرًا على نقل المعنى من لغة إلى أخرى فحسب، بل شمل أيضًا الحفاظ على نغمة وأسلوب النص الأصلي. سعيت لأن أظل وفية لكل من النص المصدر والنص الهدف، مع الحفاظ على الدقة والموضوعية، دون الانحياز لأي منهما. كما حرصت على أن تكون الترجمة لا حرفية بالكامل ولا حرة مفرطة، في تنفيذ هذه الترجمة، اعتمدت على نظرية بيتر نيومارك في الترجمة.

نظرية بيتر نيومارك: دراسة متعمقة

تشدد نظرية نيومارك على أهمية نقل المعنى بدقة مع مراعاة كل من الشكل اللغوي واستجابة القارئ. يميز نيومارك بين الترجمة الدلالية، التي تركز على الحفاظ على المعنى والبنية الدقيقة للنص المصدر، والترجمة التواصلية، التي تهدف إلى إحداث تأثير طبيعي ومعادل لدى القارئ المستهدف. كما يبرز أهمية مراعاة مستويات النصية، والإشارية، والترابطية، والطبيعية لضمان الوضوح، والتماسك، والدقة في عملية الترجمة.

الشكر والعرفان

أتقدم بأسمى آيات الشكر والعرفان إلى مشرفي، الأستاذ الدكتور زياد أحمد دحام، على إشرافه الرصين، وإرشاده الثمين ، وصبره الكبير، وما قدمه من معرفة ثرية ورؤى عميقة ساهمت بشكل محوري في إنجاز هذا البحث .

كما أعبر عن بالغ امتناني لعائلتي الكريمة وأصدقائي الأعزاء، على دعمهم المستمر وتشجيعهم الدائم، وعلى كل ما قدموه من نصائح ومعلومات قيّمة أسهمت في إنجاز هذا المشروع في الوقت المناسب.

وأخص بالشكر جميع أساتذة قسم الترجمة الذين أضاءوا مسيرتي العلمية بمحاضراتهم القيمة، ونقاشاتهم المثمرة، وجهودهم المخلصة في إثراء المعرفة. لقد تركت بصمتهم أثرًا لا يُمحى في تطوير قدراتي الأكاديمية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة تكريت

كلية الآداب

قسم الترجمة

ترجمة كتاب صورة العراق في مقالات الصحافة

الامريكية بعد عام 2003

للمؤلف أ. د . سعد سلمان المشهداني

من اللغة العربية الى الانكليزية (من صفحة 134 الى صفحة150)

مشروع بحث تخرج تقدمت به الطالبة

سوزان كيلاني عدنان

الى

مجلس كلية قسم الترجمة / كلية الآداب / جامعة تكريت

كجزء من متطلبات نيل درجة البكالوريوس في الترجمة

بأشراف

أ .د. زياد أحمد دحام

٢٠٢٦م ١٤٤٧هـ